

SESSION 2013

AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ANGLAIS

TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : *La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.*

I
THÈME

L'ombre, peu à peu, envahissait la pelouse ; on voyait briller encore, mais d'un éclat amorti, les décorations d'or des uniformes, les cheveux blonds des Allemands, les cuivres des musiciens sur la terrasse. Toute la clarté du jour, fuyant la terre, sembla un court instant se réfugier dans le ciel ; des nuages roses en coquille entourèrent la pleine lune qui
5 avait une couleur étrange, d'un vert très pâle comme un sorbet à la pistache et d'une transparence dure de glace : elle se reflétait dans le lac. D'exquis parfums d'herbe, de foin frais et de fraises des bois emplissaient l'air. La musique jouait toujours. Tout à coup, les flambeaux s'allumèrent ; ils étaient tenus par des soldats et éclairaient la table défaite, les verres vides, car les officiers se pressaient autour du lac, chantaient et riaient.
10 On entendait le bruit des bouchons de champagne qui sautaient avec une détonation vive et gaie.

— Ah ! les salauds, disaient les Français, mais sans trop de rancune, parce que toute gaieté est contagieuse et désarme l'esprit de haine, dire que c'est notre vin qu'ils boivent...

D'ailleurs, les Allemands avaient l'air de le trouver si bon ce champagne (et ils le
15 payaient si cher !) que les Français étaient obscurément flattés de leur bon goût.

— Ils s'amuse, heureusement que c'est pas toujours la guerre. T'en fais pas, ils en verront encore... Ils disent que ce sera fini cette année.

Irène NÉMIROVSKY, 2004 (1942), *Suite française*, Paris, Denoël Folio, pp. 500-501.

II

VERSION

The Eurostar broke from the last London tunnel into the April sunlight. Embankment walls of bistre brick noisy with graffiti slowly yielded to mute suburbia. It was one of those brittle-bright mornings intended to deceive: housewives pegging out their laundry were mistakenly in short sleeves, and young men would get earache from lowering their car-roofs prematurely. Xeroxed semis fled past his eye; prunus blossom hung as heavy as fruit. There was a blur of allotments, then a sportsground with a row of cricket sightscreens parked for the winter. He shifted his gaze from the window and picked at the *Times* crossword. A few years previously, he had announced his plan to ward off senility: do the crossword every day and call yourself an old fart if you catch yourself behaving like one. Though wasn't there something senile, or pre-senile, in these very precautions?

He turned away from himself and began to speculate about his immediate neighbours. To his right were three fellows in suits plus a chap in a striped blazer; opposite him an elderly woman. Elderly: that's to say, about the same age as himself. He said the word again, slid it around his mouth. He'd never much cared for it – there was something slimy and ingratiating about its use – and now that he was himself what the word denoted, he liked it even less. Young, middle-aged, elderly, old, dead: this was how life was conjugated.

Julian BARNES, *Cross Channel*, 1996, London, Picador, pp. 193-194.

III

Le candidat expliquera et justifiera en français sa traduction des mots et segments soulignés dans la version et dans le thème.